

## **REGOLAMENTO PER L'UTILIZZO DELLA BAITA DEL COLLE**

### **1. MODALITA' DI UTILIZZO DELLA BAITA.**

- 1) La baita del Colle può essere concessa in comodato a titolo oneroso (Art. 1803 e seg. C.C.) esclusivamente a enti, istituzioni e associazioni, per iniziative non a scopo di lucro, previa presentazione di richiesta scritta alla Segreteria dell'Ufficio Tutela Ambiente.
- 2) Ogni richiesta dovrà riferirsi ad un solo giorno d'uso, salvo iniziative particolari autorizzate dall'Assessore alla Tutela Ambiente. Dovranno essere inoltre specificati i dati del richiedente, le attività previste ed il nome di un responsabile. La baita verrà concessa secondo l'ordine cronologico delle richieste.
- 3) Nel caso di richieste coincidenti verrà data la precedenza a quelle provenienti dalla città di Bolzano, secondo il seguente ordine di preferenza:
  - scuole;
  - altri enti e istituzioni;
  - associazioni.
- 4) In caso di motivata necessità, l'Ufficio Tutela Ambiente si riserva di revocare e di spostare ad altra data, concordata col richiedente, concessioni già autorizzate.
- 5) L'Ufficio Tutela Ambiente si riserva di subordinare la concessione al pagamento di una cauzione, ove ne ravvisi l'opportunità.
- 6) In caso di mancato utilizzo della baita già concessa, per maltempo o per altro motivo, il richiedente potrà concordare con l'Ufficio Tutela Ambiente un nuovo utilizzo in altra data senza ulteriori oneri, ovvero ottenere la restituzione del corrispettivo già pagato.

## **VERORDNUNG FÜR DIE BENÜTZUNG DES BLOCKHAUSES AUF KOHLERN**

### **1. MODALITÄTEN FÜR DIE BENÜTZUNG DES BLOCKHAUSES.**

- 1) Gegen Entgelt kann das Blockhaus auf Kohlern ausschließlich an Einrichtungen, Institutionen, Vereinigungen für Initiative ohne Gewinnzwecke verliehen werden (Art. 1803 und folgende des Zivilgesetzbuches), und zwar nach vorheriger Einreichung eines schriftlichen Gesuchs beim Sekretariat des Amtes für Umweltschutz.
- 2) Jedes Gesuch muß sich auf einen einzigen Benutzungstag beziehen, außer daß der Stadtrat für Umweltschutz besondere Initiativen ermächtigt. Angegeben werden müssen die Daten des Antragstellers, die vorgesehenen Tätigkeiten und den Namen eines Verantwortlichen. Das Blockhaus wird nach der chronologischen Reihenfolge der Gesuche überlassen.
- 3) Im Fall von zusammentreffenden Gesuchen wird der Vorrang jenen aus der Gemeinde Bozen, nach der folgenden Vorzugsordnung gegeben:
  - Schulen;
  - andere Einrichtungen und Institutionen;
  - Vereinigungen.
- 4) In begründeten Notfällen behält sich das Amt für Umweltschutz vor, bereits ausgestellte Ermächtigungen zu widerrufen und den Benutzungstag nach Vereinbarung mit dem Antragsteller zu verschieben.
- 5) Falls erforderlich behält sich das Amt für Umweltschutz vor, die Ausstellung der Ermächtigung der Bezahlung einer Kautions unterzuordnen.
- 6) Im Falle der nicht erfolgten Benützung des schon gewährten Blockhauses wegen Unwetter oder aus anderen Gründen kann der Antragsteller ohne weitere Belastungen einen neuen Benutzungstag mit dem Amt für Umweltschutz vereinbaren oder die Rückerstattung des entrichteten Entgelts verlangen.

## **2. DETERMINAZIONE DEL CORRISPETTIVO E MODALITA' DI PAGAMENTO**

- 1) L'uso della baita viene autorizzato per iscritto dall'Ufficio Tutela Ambiente, dietro pagamento di un importo forfettario.
- 2) Sono esentati dal pagamento:
  - a) scuole ed enti pubblici quando la richiesta abbia finalità didattiche e/o scientifiche. Dette finalità andranno descritte nella richiesta ed approvate dall'Assessore competente.
  - b) enti e associazioni che agiscono in collaborazione o su incarico del Comune, previo parere dell'Assessore competente.
- 3) Il corrispettivo per il comodato della baita del Colle è di EURO 50,00.- + I.V.A. per giornata. Esso può essere periodicamente aggiornato dalla Giunta Comunale su proposta dell'Assessore competente.
- 4) Il pagamento dovrà essere effettuato presso la Cassa Economale entro il giorno precedente a quello di utilizzo e la relativa quietanza dovrà essere esibita all'Ufficio Tutela Ambiente.

## **3. DIRITTI, DOVERI, OBBLIGHI, DIVIETI E SANZIONI**

- 1) La concessione dà diritto ad utilizzare la baita del Colle e la zona circostante per le attività precisate nella richiesta. Durante il periodo di utilizzo il responsabile indicato nella richiesta risponde di tutto ciò che si verifica all'interno e nei dintorni della baita.
- 2) L'accesso alla baita è solo pedonale.
- 3) La baita va lasciata in ordine e pulita all'interno, compresi i servizi igienici e la zona cottura, e all'esterno. I rifiuti devono essere allontanati.

## **2. FESTSETZUNG DES ENTGELTES UND ZAHLUNGSMODALITÄTEN**

- 1) Die Benützung des Blockhauses wird schriftlich vom Amt für Umweltschutz gegen Bezahlung eines Pauschalbetrages ermächtigt.
- 2) Es sind von der Bezahlung befreit:
  - a) Schulen und öffentliche Körperschaften, wenn das Gesuch didaktische und/oder wissenschaftliche Zwecke hat. Diese Zwecke sind im Gesuch anzugeben und vom zuständigen Stadtrat zu genehmigen;
  - b) Körperschaften und Vereinigungen, die in Zusammenarbeit oder im Auftrag der Gemeinde tätig sind, nach vorherigem Gutachten des zuständigen Stadtrats.
- 3) Das Entgelt für die Leihe des Blockhauses auf Kohlern beläuft sich auf Euro 50,00.- + MWSt. pro Tag. Periodisch kann es vom Gemeinderat auf Vorschlag des zuständigen Stadtrates aktualisiert werden.
- 4) Die Bezahlung muß bei der Ökonomatskasse innerhalb des letzten Tages vor der Benützung erfolgen und die entsprechende Quittung muß dem Amt für Umweltschutz vorgelegt werden.

## **3. RECHTE, PFLICHTE, OBLIEGENHEITEN, VERBOTE UND STRAFEN**

- 1) Die Leihe gibt das Recht, das Blockhaus auf Kohlern und die umliegende Zone für die im Gesuch angegebenen Tätigkeiten zu benutzen. Während der Benützungsperiode haftet der im Gesuch angeführte Verantwortliche für alles, was sich im Blockhaus bzw. in dessen Umgebung ereignet.
- 2) Das Blockhaus ist nur zu Fuß zu erreichen.
- 3) Das Innere, die Sanitäreanlage, die Küche des Blockhauses sind sauber zu hinterlassen. Der Müll muß entfernt werden.

- 4) Guasti, disfunzioni, danneggiamenti di qualsiasi genere vanno tempestivamente segnalati all'Ufficio Tutela Ambiente.
- 5) E' vietato scrivere, incidere, piantare chiodi e danneggiare in qualunque modo i mobili, le pareti e l'esterno della baita, il prato e le piante circostanti.
- 6) La legna da ardere dovrà essere procurata a cura del richiedente. L'asporto non autorizzato di legna dal bosco, così come l'abbattimento di piante a tale fine, verrà perseguito secondo legge.
- 7) Tutte le spese di riparazione e di risistemazione della baita e del prato circostante, provocate da un non corretto utilizzo dei medesimi, verranno addebitate al richiedente, così come le eventuali sanzioni previste dalla legge.
- 8) Per tutto quanto qui non indicato ci si richiama alla disciplina civilistica dell'istituto del comodato sancita dagli artt. 1803-1812 del Codice Civile.
- 4) Schäden, Funktionsstörungen, Beschädigungen jeglicher Art müssen dem Amt für Umweltschutz sofort gemeldet werden.
- 5) Es ist verboten, auf Innen- oder Außenwände und auf Möbel zu schreiben, diese einzuschneiden, Nägel einzuschlagen, die Wiesen und die Pflanzen zu beschädigen.
- 6) Der Antragsteller muß das Brennholz besorgen. Die unberechtigte Abfuhr des Holzes vom Wald, sowie das Fällen von Pflanzen zu diesem Zweck werden gesetzmäßig verfolgt.
- 7) Alle Ausgaben für die Instandsetzung und die Neugestaltung des Blockhauses und der umliegenden Wiese, welche sich durch eine nicht korrekte Benützung der Struktur ergeben haben, gehen zu Lasten des Antragstellers, ebenfalls die allfälligen, gesetzlich vorgesehenen Strafen.
- 8) Für alles, was in der vorliegenden Verordnung nicht angegeben ist, gelten die einschlägigen, zivilrechtlichen Bestimmungen im Bereich der Leihgabe (Art. 1803-1812 des Zivilgesetzbuches).

=====

**ESTRATTO DELLA LEGGE PROV.LE**

**21 OTTOBRE 1996 N. 21**

**ORDINAMENTO FORESTALE**

...

**ART. 10**

**Danneggiamento del suolo o soprassuolo**

1. Coloro che nei terreni vincolati per scopi idrogeologico-forestali tagliano o danneggiano piante o arrecano altri danni al suolo o al soprassuolo in violazione delle prescrizioni contenute nella presente legge e nel relativo regolamento di esecuzione, soggiacciono alla sanzione amministrativa pecuniaria dal doppio al sestuplo del valore delle piante tagliate o del danno prodotto, con un minimo in ogni caso di euro 62,00.-, salvo l'obbligo dell'esecuzione di interventi correttivi o il ripristino di cui all'art. 11.

...

**ART. 24**

**Accensione di fuochi nei boschi**

1. E' vietato a chiunque accendere fuochi nei boschi e a distanza minore di venti metri dai medesimi, salvo quanto previsto dal comma 2 e dalla normativa speciale.

...

5. Per la violazione delle disposizioni di cui ai commi 1.e 2. è comminata la sanzione amministrativa pecuniaria variabile da un minimo di euro 31,00 ad un massimo di euro 311,00.

=====

**AUSSCHNITT DES LANDESGESETZES**

**NR. 21 VOM 21. OKTOBER 1996**

**FORSTGESETZ**

...

**ART. 10**

**Beschädigung von Boden und Bestand**

1. Wer in Gebieten mit forstlich-hydrogeologischer Nutzungsbeschränkung gegen die Vorschriften dieses Gesetzes oder seiner Durchführungsverordnung Bäume schlägert oder beschädigt oder dem Boden oder dem Bestand andere Schäden zufügt, unterliegt, unbeschadet der Pflicht zu Ausgleich oder Wiederherstellung nach Artikel 11, einer Verwaltungsstrafe im Ausmaß des doppelten bis sechsfachen Wertes der geschlägerten Bäume oder des angerichteten Schadens, wobei die Mindeststrafe in jedem Fall 62,00 Euro beträgt.

...

**ART. 24**

**Anzünden von Feuer im Wald**

1. Abgesehen von der Regelung gemäß Absatz 2 und den einschlägigen Bestimmungen darf niemand im Wald oder in einem Mindestabstand von zwanzig Metern davon Feuer anzünden.

...

5. Bei Nichtbeachtung der Bestimmungen gemäß den Absätzen 1 und 2 wird eine Verwaltungsstrafe zwischen 31,00 Euro und 311,00 Euro verhängt.

=====